О своём говоре.

Фрагмент застольной беседы. Полилог. Расшифровка аудиофайла (8,5 мин.).

Дата записи: 27.06.14

Собиратели: C.C. Кузнецова, А.А. Плотникова.

Присутствуют:

Н.Ф. – Корчуганова Наталья Фёдоровна, 1950 г.р. Родилась на Дальнем Востоке, с 5 лет жила в с. Шестаково. Закончила 8 классов, затем педагогическое училище. Работала учителем русского языка и литературы в шестаковской школе.

М.Г. – Кайгородова Мария Григорьевна,1940 г.р. Родилась в с. Курск-Смоленка. Закончила 8 классов. Работала в колхозе.

З.А. – Алексеева Зинаида Андреевна. Работает в школе учителем, пенсионерка.

(все трое – члены ансамбля «Шестаковские напевы»).

А.И.– Столярова Антонина Ивановна, 1959 г.р. Родилась в с. Шестаково, живёт в с. Курск-Смоленка. Закончила 8 классов и училище по специальности «бухгалтер».

В.Н. – Николаевская Валентина Николаевна, род. в 1924 в с. Шестаково. Прожила там всю жизнь. Работала в колхозе.

Е. – Елена, внучка В.Н., 1972 или 1973 г.р. Работает в школьной столовой.

Н.Ф. Видите, мы, шестаковские, говорим обычным, московским говором.

А.И. Да нет, нет, Наталья Фёдоровна.

Н.Ф. Ну, хотя, хотя у нас есть…

А.И. Вот раньше правильно, когда мы приехали учиться в девятый класс, нам было интересно, как говорят в Смоленске. А теперь я от привыкла, мне кажется, мы хорошо говорим, а вы вот всё равно как-то слова съедаете.

Н.Ф. Мы не съедаем слова, у нас у шестаковских, это.

А.И. Съедаете окончания.

Н.Ф. Окончания! например, хвата'т, вместо хватает, хвата'т. Вместо что – чё, например. [Щас даже в Москве чё говорят.] Аγа. Моя бабушка, Александра Васильевна, она рассказывала, как они в молодости ходили вот на вечёрки. Говорит, ой, оденем мы па'рощку. Па'рощку. А что такое парочка, знаете? [Нет.] Парочка – это юбка и кофта. И кофта обязательно навыпуск, с ба'сочкой с такой, это парочка была. [А ба'сочка что такое?] А ба'сочка, ну, оборочка как бы от, на сбо'рину у нас тут пойдёт, поверху кофточки выпускается, это ба'сочка называлась. И вот идут они, значит, девушки ряд впереди, а сзади парни. У парней обязательно фуражка и должен быть цветочек воткнут. Вот здесь, чтобы…[Для красоты] Для красоты, да, чтобы девушек… И вот, она говорит, старухи сидят по этим, по лавочкам, и обсуждают. А мы, гыт, песни ходим поём. [А старушки это возраст какой?] Ну, старухи вот, за шестьдесят, уже это вот. Вот это. А потом она говорит это, я писала контрольную по это, по диалектологии. И вот как она говорила, так я и записала. Мне пятёрку поставили. Я там всё проанализировала. И вот она скажет: «Наташка, иди повесь ло'поть на место. – Баба, а что такое ло'поть? – Что? Что-что, вон одёжа». Понятно? Это ло'поть была. Или скажет: «Вато'лка-то давно не стирана». Придёт. Какая вато'лка? А вот, под ногами, значит, старую фуфайку, обрубали рукава, вот эту расправляли, называлась вато'лка. Вот, у неё свои были такие слова интересные.[Ну, щас наверно уже так не говорят]. Щас так уже никто не говорит. Щас вообще такого нет. Уже по-другому говорим, совсем по-другому. <…> А вот то, что окончания у нас съедают до сей поры, да. «Мне не хвата'т», например. «Не хвата'т» скажут. Ещё какие у нас такие своеобразные слова?

З.А. Стираться. Не стирать, а стираться.

Е. В Смоленке говорят «хата», это в Смоле'нке.

Н.Ф. Это правда, приеду к сестре, к Тане она вот так: «иди у хату». Не «в хату», а «у хату». Иди у хату.

[входит В.Н.] Садитесь, садитесь давайте.

З.А. чё, проводила?

В.Н. Проводила.

Н.Ф. И что самое интересное – у них завтрак, обед, ужин – это всё у них обедать. Хоть ужинать, хоть…

В.Н. Такой, я такой не ожидала, день рожденья такой…[плачет]

Е. Ну, не плачь,

М.Г. Не плачь, не плачь.

Н.Ф. Чё ты плачешь-то? Радуйся!

М.Г. Сядь посиди.

В.Н. Спасибо, спасибо.

Н.Ф. Мы щас тебе ещё песню споём, про казака. Ты же любила петь. Давайте, пока Лена на стол собирает, мы ещё споём. [А щас не поёте уже?]

В.Н. Нет, нет, не пою.

[З.А. запевает] Шёл казак на побывку домой,

[хор] Шёл он лесом, тропинкой лесной.

Обломилась доска,

Подвела казака,

Искупался в воде

Ледяной.

Обломилась доска, подвела казака,

Искупался в воде

Ледяной.

[З.А.] Вышел он на крутой бережок,

[хор] И костёр над рекою разжёг.

Мимо девушка шла,

И к нему подошла:

Что случилось с тобой,

Мой дружок?

Мимо девушка шла,

И к нему подошла:

Что случилось с тобой,

Мой дружок?

[З.А.] Отвечал ей казак молодой:

[хор] Осетра я ловил под водой.

Не поймал осетра,

Бо'льно речка быстра'

Зачерпнул я воды

Сапогом

Не поймал осетра,

Бо'льно речка быстра'

Зачерпнул я воды

Сапогом.

[З.А.] Говорила казачка ему:

[хор] Не коптись, дорогой.

На дыму.

Уходить не спеши,

Сапоги просуши,

Разведём мы костёр

На дому.

Уходить не спеши,

Сапоги просуши,

Разведём мы костёр

На дому.

[З.А.] А казак был совсем молодой,

[хор] Да к тому же ещё холостой…

Ой, дощечка-доска,

подвела казака,

не вернулся казак

в дом родно-ой.

Ой, дощечка-доска,

подвела казака,

не вернулся казак

в дом родно-ой.

Н.Ф. Вот как будто и <съездила/? > Какую песню мы тебе.

В.Н. Ой, молодцы, ой молодцы.

З.А. Она всё время ходила на все концерты, а но'нче уже, нынче уже, только на, на день деревни была, а на день пожилого человека уже не была. А то всё время ходила, всегда, на все концерты.[Ну ходите ещё всё равно, стоите на ногах].

Н.Ф. Дак она не только ходит, она ещё и что-то делает по дому. Я смотрю, то ванну какую-то тащит, то с вилами чё-то ходит.

З.А. Ну не лежится.

Н.Ф. Куриц кормит.

М.Г. Ну, если она ля'гет, она тода' чё.

Н.Ф. А я…Вот у меня Вася всё: ну что ей надо, этой старухе, она же упадёт. Я говорю: нет, не упадёт.

Е. Куда она упадёт? никуда она не упадёт.

В.Н. А вот когда я долго сижу или лежу, я вообще не… Я утром, я еле-еле. А к вечеру маленько уже, уже шевелиться.

Н.Ф. Баб Валь, мне шестьдесят четыре года, у меня ноги не ходят, а ты…

В.Н. Ты вообще никудышная.

З.А. Вот, девчонки, будете старые, вот полпятого, в пять, я как штык уже всё.

Н.Ф. Сна нету.

З.А. Сна нету, надо делать чё-то.

Н.Ф. А я – в два часа сна нету. И в три часа сна нет.

З.А. Вот тётя Валя говорит от что она идёт, а я говорю, вот у нас Виктор Николаевич, уже ему шестьдесят четыре года, его хоть привязывай, он хуже бабы Вали ешшо будет.

Н.Ф. Ну, разные люди. А мой муж, его хоть отвязывай от кровати [смех].

В.Н. Привязывай к кровати.

Н.Ф. Хоть отвязывай! Он поел, выпил и спать.

В.Н. А-а-а.

М.Г. Я… я раньше думала, у меня свекровка была, встанет: «Ой, я не спала-не спала». Ну как это не спать? Я сразу лягу и уснула. А теперь – проснёшься и не спишь, до себя дошло.

Н.Ф. Ну как говорят, плохо спит тот, у кого совесть нечиста, так что вы, девочки, подумайте…[всеобщий смех]